

Internal code  
Budget line/Contract Mg.  
Contract date

T\_OR\_BER  
4.3.5 / IIDMA  
Chisinau 26.06.2018

### CONTRACT 554

**Construcția blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (EcoSan, CP C.01.08:2016) în instituțiile de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei**

#### Articolul 1 Părțile contractante

**Implementatorul:** Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare „Implementatorul”), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elveției de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).  
**Reprezentată de către:** Dl. Jonathan Hecke, Președintele Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

**Executorul:** „DSRM-3” S.A. (în continuare „Executorul”), codul fiscal 10036000053297, str. Ismail-97, MD 2023, mun. Chișinău, Republica Moldova

**Reprezentată de către:**  
D-na. Ecaterina Ababii, director „DSRM-3” S.A.

Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități conform contract de colaborarea nr. CoC\_52 din 20.12.2017 vor fi preluate de către:

**Beneficiarul:** Gimnaziul „Tamara Ciobanu” din satul Berezlogi, raionul Orhei (în continuare „Beneficiarul”), codul fiscal **1007601001031** Republica Moldova

### CONTRACT 554

**On building new sanitation bloc (Ecosan urine diverting dry toilet) at the Gymnasium in the village of Berezlogi, district of Orhei**

#### Article 1 Contracting parties

**The Implementer:** Foundation, the Moldavian Branch of the SKAT Foundation (hereafter “The Implementer”), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by Austrian Development Cooperation (ADC).

**Represented by:** Mr. Jonathan Hecke, President of Foundation “SKAT” Moldova

**The Contractor:** S.A. “DSRM-3” (hereafter „ The Contractor”), fiscal code 10036000053297, str. Ismail-97, MD 2023, Chișinău, Republic of Moldova

**Represented by:** Mrs. Ecaterina Ababii, director S.A. „ DSRM-3”

During the Contract implementation a range of responsibilities according to the contract of collaboration nr.CoC\_52 dated 20.12.2017 will be undertaken by:

**The Beneficiary:** The Gymnasium „Tamara Ciobanu” of Berezlogi, Orhei rayon (hereafter „the Beneficiary”), fiscal code **1007601001031**, Republic of Moldova



**Reprezentat de către:**

DI. Raisa Mariniuc

Și Primăriei satului Berezlogi, r-nul Orhei.

**Reprezentat de către:**

Dn. Ion Cogîlnicianu

**Articolul 2 Cadrul contractului**

Obiectul acestui contract constituie construcția blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (tip EcoSan, conform Codului Practic C.01.08:2016) în instituțiile de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei. Lucrările de construcție sunt contractate și achitate de către Implementator.

**Articolul 3 Scopul lucrărilor**

Executorul va îndeplini lucrările de construcție a blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (tip EcoSan, conform Cod Practic C.01.08:2016) în instituțiile de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei.

În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, echipamentului și utilajului, după cum este specificat în oferta Executorului. Executorul va asigura forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea lucrărilor.

Lucrările vor fi îndeplinite în baza:

1. Proiectului de execuție nr. 09 -18, pentru construcția toaletei EcoSan anexată la clădirea gimnaziului s. Berezlogi, r-nul Orhei;
2. Indicațiilor Implementatorului privind construcția toaletei EcoSan.

**Articolul 4 Implementarea proiectului**

Construcția blocului sanitar va fi finanțată de către Administrația Publică Locală (Raion și Comune), Solidaritatea Europeană pentru Apă (SWE) din Franța și proiectul de Apă și Sanitație în Moldova, (ApaSan), și va fi gestionată de către proiectul de Apă și Sanitație în Moldova, (ApaSan) conform Contractului de Cooperare între partenerii menționați mai sus.

Lucrările de construcție vor fi efectuate conform Proiectului de Execuție (Anexa 1), Ofertei de

**Represented by:**

Mrs. Raisa Mariniuc

And Municipality of Berezlogi village, r. Orhei

**Represented by:**

Mr. Ion Cogilnicianu

**Article 2 Contract framework**

Object of this contract is the construction of the sanitation facility urine diverting dry toilet (Ecosan, according to the Code of Practice C.01.08:2016) in the educational institution from Berezlogi village, Orhei district. The construction works are contracted and paid by the Implementer.

**Article 3 Scope of work**

The Contractor agrees to fulfill the activities of construction of the sanitation facility urine diverting dry toilet (Ecosan, according to the Code of Practice C.01.08:2016) in the educational institution from Berezlogi village, Orhei district.

This includes acquisition of all construction materials, equipment and tools, as specified in the Contractor's offer. The Contractor will provide the necessary labor force and site security, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction.

The works will be fulfilled based on:

1. Technical design nr. 09-18, for the construction of the EcoSan toilet annexed to the school building from Berezlogi village, r. Orhei;
2. Implementer's indications regarding the construction of the Ecosan toilet.

**Article 4 Project implementation**

The construction of the sanitation facility will be financed by the Local Public Administration (Rayon and commune), Solidaritatea Europeană pentru Apă (SWE) and the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan) and will be managed by the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), according to the Contract of Collaboration signed by the above mentioned partners.



Preț a Executorului (Anexa 2) și a graficului de execuție (Anexa 3).

Executorul va începe lucrările de construcție după semnarea Contractului.

Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și împreună vor determina soluția optimă pentru situația creată.

Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toți semnatarii prezentului Contract.

Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția blocului sanitar trebuie să fie anunțate în forma scrisă de către Executor și aprobate de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.

Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.

Până la recepția finală a lucrărilor, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi transmis Beneficiarului printr-un contract de donație.

Executorul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Reprezentantul Implementatorului pentru a implementa sarcina legată de punerea în aplicare a prezentului Contract este Inginerul Consultant Dumitru Mamaliga.

The construction works will be executed according to the Technical Design (Annex 1), the Contractor's Price Offer (Annex 2) and the execution plan (Annex 3).

The Contractor will start the construction works after signing the Contract.

If during the construction works errors or irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and they will together identify an optimal solution for each situation.

Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all the signing parties of the present Contract.

Additional services which might be necessary for building the sanitation facility have to be announced by the Contractor and approved by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.

Additional Services mean services, construction materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.

Until the reception of the executed works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facility will be handed over to the Beneficiary through a donation Contract.

The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works described in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.

The representative of the Implementer in order to implement the task linked to implementation of this agreement is the Engineer Consultant Dumitru Mamaliga.



**Articolul 5 Taxe**

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Republica Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c1"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010, cu toate modificările și completările ulterioare, (numarul de inregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul țării a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică și investițională în derulare, care cad sub incidența tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte, se scutesc de accize, orice taxe vamale, precum și se aplică scutirea de TVA cu drept de deducere. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

**Articolul 6 Prețul și plata**

Costul lucrărilor de construcție în conformitate cu oferta de preț a Executorului constituie 580,864.04 MDL (cinci sute optzeci mii opt sute șase zeci și patru lei, 04 bani).

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, după cum urmează:

- 200,00 MDL vor fi achitați în avans, după semnarea Contractului;
- 300,00 MDL vor fi achitați după finisarea lucrărilor de construcție, aprobarea tehnică și prezentarea tuturor facturilor fiscale;
- Restul sumei va fi achitat de către Implementator după semnarea procesul-verbal de recepție finală.

Recepția finală se va organiza în termen de pînă la 15 de zile de la data recepției la terminarea lucrărilor, în cazul în care nu vor fi depistate defecte majore de către membrii comisiei de Recepție la terminarea lucrărilor.

Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform

**Article 5 Taxes**

According to the Agreement signed in September 2001 between the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c1"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010, with all modifications and further amendments, (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of the country of the goods and services for the ongoing investment and technical assistance projects, covered by international treaties to which Moldova is a party, are exempted of import tax, any custom fees, as well as the VAT exemption is applied with the right of deduction. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

**Article 6 Price and payment**

The total cost for the construction works according to the price offer of the Contractor represents the value of 580,864.04 MDL (five hundred eighty thousand eight hundred sixty-four lei, 04 bani).

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractor's bank account, in the following way:

- 200,000 MDL will be paid in advance after the signing of the Contract;
- 300,000 MDL will be paid after the completion of the construction works, the technical approval and the presentation of all the tax invoices;
- The remaining amount will be paid by the Implementer after signing the final reception.

The final reception will be organized within 15 days after the reception of the fulfilled works, if no major defects will be identified by the reception committee of the Reception of the fulfilled works.

Payment for the additional services which were requested, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer



prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.

În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial, a tipului de materiale/utilaje sau de anulare a Contractului (din cauza imposibilității continuării proiectului sau a suspendării activității Implementatorului), prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

#### **Articolul 7 Termenii de execuție a lucrărilor**

Executorul va efectua lucrările de construcție în conformitate cu graficul de execuție (Anexa 3). Lucrările se vor încheia cel târziu la data de 15.09.2018. În cazul în care acest termen va fi depășit, începând cu data de 30.09.2018, costul Contractului va fi redus de către Executor cu 1% din valoarea totală lucrărilor pentru fiecare zi lucrătoare expirată.

#### **Articolul 8 Obligațiile Executorului**

*Obligațiile Executorului sunt:*

- Să efectueze lucrările în conformitate cu Oferta de Preț (Anexa 2), Planul de lucru (Anexa 3) și proiectul de execuție primit (Anexa 1);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normele tehnice și cerințele din Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);

according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.

In case that during the construction works any decisions will be taken to modify the initial technical design, the type of building materials/equipment or even to cancel the Contract (due to the impossibility to continue the project or termination of Implementer's activity), the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.

All the interruptions of the construction process caused by the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

#### **Article 7 Duration of the construction works**

The Contractor will perform the construction works according to the execution plan (Annexa 3).

The works will be finalized by 15.09.2018 the latest. In case that this term will be exceeded, starting with 30.09.2018, the total cost of the Contract will be reduced by the Contractor by 1 % of the value per each expired working day.

#### **Article 8 Contractors' obligations**

*The Contractor's obligations are:*

- To fulfill the works in accordance with the Price Offer (Annex 2), the Work Schedule (Annex 3) and the delivered design (Annex 1);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards



- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;
- Să finiseze lucrările de execuție în conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție;
- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentatul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații.

#### **Articolul 9 Obligațiile Implementatorului**

*Obligațiile Implementatorului sunt:*

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a toaletei școlii, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

#### **Articolul 10 Obligațiile Beneficiarului**

*Obligațiile Beneficiarului în etapa de operare sunt:*

- Să organizeze permanent familiarizarea ulterioară a personalului școlii și elevilor în utilizarea facilităților sanitare conform principiilor EcoSan;
- Să asigure participarea (de către profesori și elevi) la sesiunile educaționale și promoționale ce țin de folosirea corectă a facilităților sanitare care vor fi organizate de către Implementator ;

and the technical instructions given by the Implementer's representatives;

- To finish the execution works and put into operation the water supply system according to the terms defined in the Work Schedule;
- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs;

#### **Article 9 Implementer's obligations**

*The Implementer's obligations are:*

- To provide the technical design, including any possible modifications;
- To monitor the construction of the school toilet and control that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;
- To perform all the payments according to article 6 of the present Contract.

#### **Article 10 Beneficiary's obligations**

*The Beneficiary's obligations in the field of operation are:*

- Permanently organize the training of school personnel and school children in appropriate use of the sanitary facilities in accordance with EcoSan principles.
- Ensure that all users (school personnel and pupils) follow all educational and promotion sessions linked with the correct use of the facilities organized by the Implementer.



- Să organizeze permanent și să plătească întreținerea (curățirea, repararea, livrarea de consumabile, etc.) a noilor facilități sanitare până la inaugurarea lor și în perioada de folosire să asigure utilizarea potrivită a urinei și a compostului;
- Să procure materiale pentru întreținerea blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor EcoSan, conform (Anexei 4) a acestui contract ;
- Să numească un profesor sau un angajat al școlii care va supraveghea utilizarea corectă, curățenia și întreținerea bună a toaletei până la noile lucrări de renovare.

*Obligațiile Beneficiarului in etapa de construcții sunt:*

- Să obțină toate permisiunile și autorizațiile pentru construcția noii toalete, în timp util, după cum a fost stabilit în proiect;
- Să asigure depozitarea la un loc sigur și uscat a materialelor de construcție procurate de către Executor pînă la începutul construcției;
- Să asigure livrarea gratis a apei și a energiei electrice pentru Executor, pentru efectuarea lucrărilor de construcție;
- Să asigure posibilitatea de a conecta toaleta la rețelele existente de alimentare cu apă, încălzire și canalizare, să obțină toate aprobările necesare în timp util. Toate lucrările trebuie îndeplinite în conformitate cu cerințele proiectului și toate normele tehnologice în vigoare;
- Să organizeze, finanțeze și să execute, lucrările de amenajare a teritoriului în jurul toaletei noi (inclusiv defrișarea copacilor, scoaterea rădăcinilor, evacuarea materialelor depozitate, etc.) și asigurarea unui acces adecvat elevilor și profesorilor;
- Să organizeze împreună cu Executorul zona de lucru pentru lucrările de construcție și să asigure faptul că Executorul nu amîină lucrările de execuție din cauza Beneficiarului;

- Permanently organize and pay the maintenance (cleaning, repairing, supply of consumables, etc) of the new sanitary facilities and in future ensure the appropriate removal and use of the urine and compost stored.
- Ensure procurement of all materials for maintenance needs of EcoSan toilet in accordance with Annex 5 of the present agreement.
- Select a teacher or school employee to supervise ongoing use, training, cleaning, emptying and maintenance as well a later renovation of the toilet.

*The Beneficiary's obligations in the construction field are:*

- To obtain all the necessary permits and authorizations to build the new toilet in time as defined in the project;
- To secure safe and dry warehousing of the building materials purchased by the Contractor, till beginning of the construction.
- To provide free of charge water supply and power for the Contractor for all construction period.
- To provide the possibility to connect the toilet to existing water supply, heating, and sewerage systems, obtain all necessary approvals timely. All works should be executed in accordance with the project requirements and all current technical standards;
- To organize, finance and implement the improvement of territory around the new toilet (incl. cutting trees, extracting the roots, evacuating stored materials, etc.), and provide adequate access for pupils and teachers.
- To organize together with the Contractor the building zone for the construction works and assure that the Contractor doesn't delay his works due do the Beneficiary;



- Să emită un ordin special și să numească o persoană responsabilă pentru a securiza operațiunile sigure ale instituției pentru perioada executării lucrărilor de construcție;
- Să asigure muncitorii cu spațiu locativ pe perioada lucrărilor de execuție.

*Obligațiile Primăriei în etapa de construcții sunt:*  
Conform contract de colaborarea nr. CoC\_51 din 20.12.2017.

**Articolul 11 Accesul și indicațiile Implementatorului**

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

**Articolul 12 Subcontractarea**

Subcontractarea lucrărilor prevăzute în acest Contract este permisă doar în baza unei aprobări prealabile, în formă scrisă, a Implementatorului.

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către subcontractorul său.

**Articolul 13 Asigurarea muncitorilor și a șantierului**

Executorul are obligația de a suporta cheltuielile de asigurare a lucrătorilor săi.

**Articolul 14 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale**

Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier, inclusiv este responsabil pentru asigurarea măsurilor de prevenire a furturilor și actelor de vandalism.

- To issue a special order and nominate a responsible person to secure the safe operation of the institution for the period of execution of the construction works.
- To provide temporary housing for the workers during the construction period.

*The Municipality obligations in the construction field are:*

according to the contract of collaboration nr.CoC\_51 from 20.12.2017

**Article 11 Implementer's access and indications**

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

**Article 12 Subcontractors**

Subcontracting of the works foreseen in this contract is allowed only upon a preceding, written approval of the Implementer.

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor.

**Article 13 Site and workers insurance**

The Contractor has the obligation of bearing the insurance expenses of its workers.

**Article 14 Responsibility for eventual damages**

The Contractor bears the responsibility for any damage which may occur during the work at the site including to adopt measures to prevent thefts or vandalism of the building site.



#### **Articolul 15 Forța de muncă**

Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu regulamentele și legislația Republicii Moldova.

#### **Articolul 16 Securitatea muncitorilor**

Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru protecția lucrătorilor în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă solicitate de către Implementator.

#### **Articolul 17 Termenul de garanție a lucrărilor**

Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția la terminarea lucrărilor. Executorul va remedia din cont propriu toate defectele calitative apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.

#### **Articolul 18 Confidențialitatea**

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

#### **Articolul 19 Atenuarea conflictelor**

Părțile contractante se vor strădui să rezolve orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract pe cale amiabilă. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanțele de judecată ale Republicii Moldova.

#### **Articolul 20 Clauza anti-coruptie**

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

#### **Article 15 Work force**

The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan regulations and legislation.

#### **Article 16 Security of the workers**

The Contractor is obliged to take all prescribed and necessary measures of the workers protection during the contracted works. He is as well obliged to follow safety instructions given by the Implementer.

#### **Article 17 Guaranty period for executed works**

The guaranty period for the executed works will constitute one year since the reception of fulfilled works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.

#### **Article 18 Confidentiality**

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present contract without written authorization of the Implementer.

#### **Article 19 Settlement of conflicts**

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, it shall be submitted to settlement to the competent Moldovan court.

#### **Article 20 Anti-corruption clause**

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.



<p><b>Articolul 21 Dispoziția finală</b></p> <p>Prezentul Contract este întocmit în patru exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.</p>	<p><b>Article 21 Final provision</b></p> <p>This contract is drawn up and signed in four original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.</p>
<p><b>Articolul 22 Anexe</b> Următoarele documente reprezintă parte integrantă a contractului:  <b>Anexa 1:</b> Proiect de execuție a toaletei EcoSan nr. 09-18  <b>Anexa 2:</b> Devize Locale nr.1; nr.2; nr.3; nr.4  <b>Anexa 3:</b> Graficul de executare a lucrărilor de construcție și lista persoanelor implicate  <b>Anexa 4:</b> Lista materialelor și echipamentul necesar pentru întreținerea toaletei tip EcoSan</p>	
<p>Locul, Data: Chișinău, <u>26.06.</u>, 2018</p>	
<p>Fundația Filiala din Moldova a Fundației "SKAT" MD 2009, or. Chișinău, str. Al. Mateevici, 35 CF: 1013620001877 IBAN: MD03MO2251ASV66947007100 BC: "MOBIASBANCĂ- Groupe Societe Generale" S.A. CB: MOBBMD22 Tel: 022 21 20 53 Fax: 022 21 22 78</p>	<p>S.A. "DSRM-3" MD 2023, mun. Chișinău, str. Ismail -97 CF 1003600053297 IBAN <b>MD11AG000002251604011235</b> "MoldovaAgroindbank" filiala Miron Costin Chișinău AGRNMD2X710  Tel/ Fax (022) 27 00 27</p>
<p><b>Pentru Implementator:</b></p>  <p><u>Di. Jonathan Hecke</u> Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"</p>	<p><b>Executor:</b></p>  <p><u>D-na. Ecaterina Ababii</u> Director, SA "DSRM-3"</p>
<p><b>Beneficiar:</b></p>  <p><u>Dn-a. Raisa Mariniuc</u> Directorul al Gimnaziul „Tamara Ciobanu” din s. Berezlogi, r-nul Orhei</p>	




## REGISTRUL

LA OBIECTUL Toaleta Ecosan anexată la clădirea Gimnaziului din s. Berezlogi r-nul Orhei

Nr	Denumirea lucrarilor	Valoarea devizelor
1	Lucrări generale de construcție	428412,90
2	Sistema de încălzire și ventilare	22467,93
3	Instalația electrică interioară	21659,53
4	Rețeaua de apă și canalizare	108323,68
		<b>580864,04</b>

Inocmit





**PROCES-VERBAL  
DE RECEPȚIE LA TERMINAREA LUCRĂRILOR**

Nr. 01 din 26 septembrie 2018

Privind construcția blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (Ecosan, CP C.01.08:2016) în instituția de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei în cadrul contractului nr. 554 din 26 iunie 2018 încheiat între Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" și S.A. "DSRM-3" pentru executarea lucrărilor de construcție.

1. Lucrările au fost executate în baza autorizației nr. 5/0, eliberată de Primăria com. Berezlogi, raionul Orhei la 09.07 2018 cu valabilitate până la 09.07 2020.

2. Comisia de recepție și-a desfășurat activitatea în intervalul 05 octombrie 2018, fiind formată conform dispoziției Nr. 404 din 05.10 2018 în următoarea componență:

Președinte: Raisa Mariniuc

Directorului instituției

Membri:

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. <u>Călugăreanu Ion</u>     | <u>Primarul Comunei</u>             |
| 2. <u>Plamalea Dumitru</u>    | <u>inginer consultant "Ape-San"</u> |
| 3. <u>Albu Raisa</u>          | <u>Consilier al comunei</u>         |
| 4. <u>Buciușcan Alexandru</u> | <u>Consilier al comunei</u>         |

Invitați:

Mihalas S.

Centrul de Sănătatea Publică raionul Orhei  
Inspekția Ecologică Orhei  
Direcția Situația Excepțională Orhei

Cuceurezian P.

Secția de Construcție r-ul Orhei

3. Au participat la recepție:

Vasilie Hadîrcă

Centrul de Sănătatea Publică raionul Orhei  
Inspekția Ecologică Orhei  
Direcția Situația Excepțională Orhei  
Supraveghetor Tehnic al obiectului construit

4. Constatările comisiei de recepție:

- 1) din documentația scrisă și desenată, care trebuia prezentată, au lipsit sau sânt incomplete piesele cuprinse în lista-anexă nr. 1
- 2) lucrările cuprinse în lista-anexă nr. 2 nu a fost executate.



3) în lucrările, cuprinse în lista-anexă nr.3 nu respecta prevederile proiectului.

5. Comisia de recepție, în urma constatărilor făcute, propune:

Recepția lucrărilor de construcția blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (Ecosan, CP C.01.08:2016) în instituția de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei

6. Comisia de recepție motivează propunerea făcută prin:

Recepționarea lucrărilor de construcția blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (Ecosan, CP C.01.08:2016) în instituția de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei

7. Comisia de recepție recomandă următoarele:

De recepționat lucrărilor de construcția blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (Ecosan, CP C.01.08:2016) în instituția de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei

7<sup>1</sup>. Descrierea obiectului recomandat spre recepție:

Obiectul cu numărul cadastral, \_\_\_\_\_; adresa poștală primăria satului Berezlogi, r-ul Orhei, anexa la clădirea existentă a Gimnaziul „Tamara Ciobanu”, compus din blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor, conform proiectului de execuție nr. 10-18.

8. Prezentul proces-verbal, conținând 2 file și 3 anexe numerotate, cu un total de 5 file, a fost încheiat astăzi la 26 septembrie 2018 în 5 exemplare.

Comisia de recepție:

Președinte: Raisa Mariniuc

Membri:

1. Cogălniceanu Ion
2. Mamaliga Dumitru
3. Ilbu Raisa
4. Breiușean Alexandru

(semnătura)

Specialiști:

- 1.
- 2.
- 3.

(semnătura)

9. Lucrărilor de construcția blocului sanitar cu colectarea separată a excrețiilor (Ecosan, CP C.01.08:2016) în instituția de învățământ în satul Berezlogi, raionul Orhei este recepționată.

TRANSMISĂ:

PRIMITĂ:

S.A. „DSRM-3”

26 septembrie 2018

L.Ș. \_\_\_\_\_

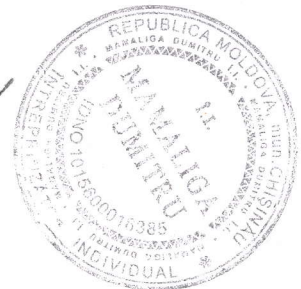
(semnătura)

Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT”

26 septembrie 2018

L.Ș. \_\_\_\_\_

(semnătura)





## Anexa № 1

La procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor

Nr. 01 din 05 octombrie 2018

Lista pieselor din documentația scrisă și desinată a obiectului, care sânt lipsa sau incomplete

Toate piesele din documentația scrisă și desenată a obiectului sânt complete.



Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"



**Anexa № 2**

**La procesul verbal de recepție la terminarea lucrărilor**

**Nr. 01 din 05 octombrie 2018**

**Lista lucrărilor care nu au fost executate:**





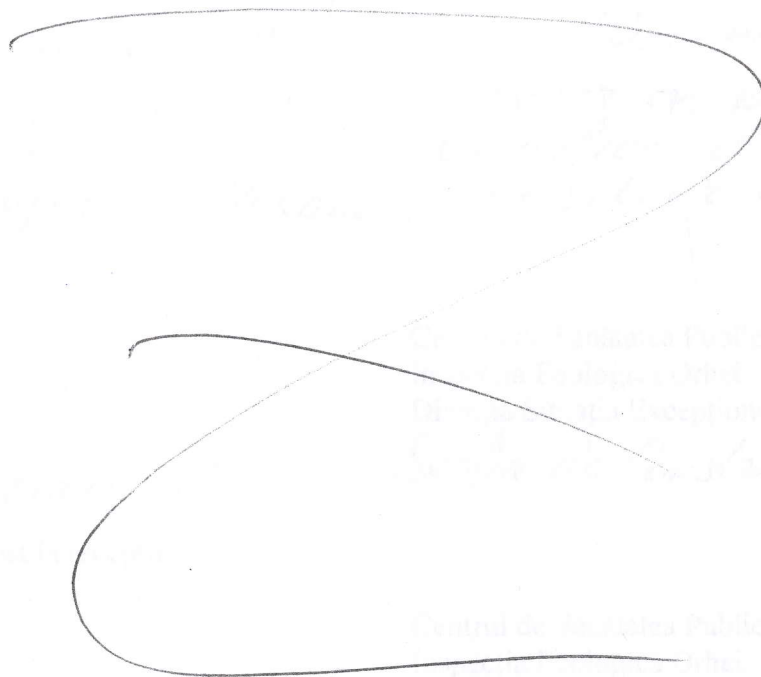
### Anexa № 3

La procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor

Nr. 01 din. 05 octombrie 2018

Lista lucrărilor cuprinse în Documentația Tehnică la care nu s-a respectat  
prevederile proiectului

Toate lucrările cuprinse în documentația tehnică s-au executat cu respectarea  
prevederilor proiectului.



Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"